

NUMBER EACH MEMO OR REPLY IN LEFT BORDER, PLACE NAME, RANK AND TELEPHONE NUMBER BOTTOM OF EACH ACTION. DRAW LINE UNDER EACH ACTION

ENTER FILE CLASSIFICATION ADJUTANT \_\_\_\_\_

| TO                  | FROM  | DATE           | SUBJECT   |
|---------------------|-------|----------------|---|
| Chief,<br>AS-90     | AS 93 | 13 Aug<br>1948 | Special Study   |
|                     |       |                | Attached is a study of a [redacted] message involving the use of covernames. The subject of this study is "Revised Translation of Message on Antenna-Liberal's wife Ethel". |
| 1 Incl.<br>as above |       |                | <i>Hugh S. Erskine</i><br>HUGH S. ERSKINE<br>Chief, CSGAS-93  |
| AS90                | AS10  | 24 Aug         | Copies of attached have been given to FBI<br><br>HSA.   |

12 August 1948

11

REVISED TRANSLATION OF MESSAGE ON ANTENNA-LIBERAL'S  
WIFE ETHEL

1. Occasion of the Report. In a report of about 27 April 1948 ("The Covernames 'ANTENNA' and 'LIBERAL' in [REDACTED] Messages"), section 8, a translation was given of New York-Moscow message 1657 of 27 November 1944. Further work on this message has so improved the text that a revised translation is in order.

2. Translation.

To VICTOR [VÍKTOR].

Your telegram no. 5356. Intelligence on LIBERAL's wife. Surname that of her husband, Christian name ETHEL 29 years old. Married 5 years. Finished middle school. A fellow countryman<sup>a</sup> in 1938. Sufficiently well-developed politically. She knows about her husband's work and the rôle of METR [METRO?] and NIL [Nile? Neal?]. In view of (her) delicate health does not work. A person --1G-- the way things lie and devoted.<sup>b</sup>

922.

Communicate (?all?) (?our work?)<sup>c</sup> Engineer WAZURIN VLADÍMIR N. Has worked (?as? ?for?) (?the deputy?) --2F-- (?plant?) --1U-- 5. Finished MAI<sup>d</sup> in 1936. Now working at ARSENIUS's [ARSENIY] plant. --4F--.

923

(ANTONY [ANTÓN]?)  
(~~ANTONY~~)

<sup>a</sup> Member of the Communist Party of the U.S.A.

<sup>b</sup> Possibly "A person understanding the way things lie and devoted." Russian: --1G-- POLOZHÉNIE DEL I-PREDANUIM CHELOVEKOM.

<sup>c</sup> The syntactical connection of "Engineer" etc. is not clear, nor does it seem that "all", if correct, is the direct object of "communicate".

71

<sup>d</sup>  
Presumably MOSEŦVSKOY AVIATSIŦNEOY INSTITUT (Moscow Aviation Institute).

3. Comment. It will be observed that the internal message numbers are now two, 922 and 923. Of course, MAI, ARSENIUS, and the rest will now be seen to have no necessary connection with LIBERAL's wife.

It should be noticed that the noun "work" (RABŦTA) has a special meaning in message 922, and probably the verb (RABŦTAT') sometimes has a corresponding implication, that is, '(conspiratorial) work in the interests of the U.S.S.R.' If "work" is so interpreted in message 923, further light may be thrown on the meaning of ZAVŦD (plant, works). ARSENIUS's plant might be ARSENIUS's net. (However, NIZŦRIN is an engineer and might work at a real plant. Then, if ARSENIUS is an agent, this might be "the plant that ARSENIUS spies on".)

In the same way, the work that ETHEL cannot do in view of her delicate health may not be the earning of her bread and butter, but conspiratorial work.